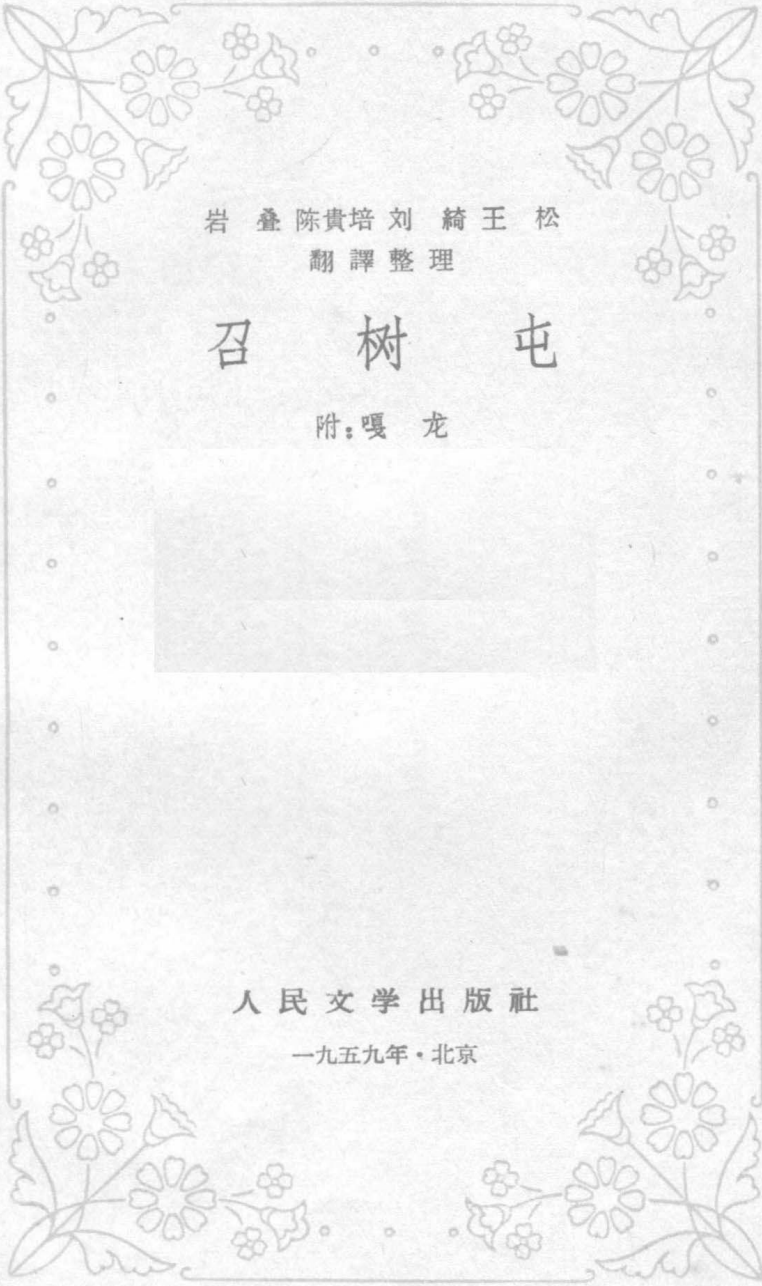


屯 树 召

附：嘎 龙

岩 叠 陈贵培 刘 綺 王 松
翻 译 整 理

人 民 文 学 出 版 社



岩 疊 陈貴培 刘 綺 王 松
翻 譯 整 理

召 树 屯

附：嘎 龙

人 民 文 学 出 版 社

一 九 五 九 年 · 北 京

前 記

傣族人民流传了几百年的长詩“召树屯”和“嘎龙”，經過我們翻譯和初步整理，現在和全国人民見面了，它們又一次証明了祖国各民族的文学遺產是十分丰富多彩的。我們愿意就这个机会簡單地向讀者介紹一些傣族人民文学的情况，以及翻譯整理“召树屯”、“嘎龙”过程中的情况和問題。

傣族，是云南比較大的民族之一，他們大都住在祖国的边疆，其中以西双版纳和德宏自治州为最多。这两首长詩都是流传在西双版纳傣族人民中間，因此，这里主要是介紹西双版纳傣族的情况。

凡是到过西双版纳的人們都不会忘記，每当黄昏的时候，那繚繞在树林和村寨中的傣族人民的歌声，他們在歌唱爱情，也在歌唱文学作品中的故事。傣族是一个具有悠久历史和优秀文学传统的民族，傣族人民过去的的生活充滿着痛苦，同时也充滿着詩。

丰富多彩的傣族的文学遺產，主要是通过他們民族的歌手“贊哈”用口头来传播的（贊哈，不仅是傣族人民文学的传播者，往往又是他們民族文学的創作者和民族文学的繼承者，因此傣族人民都十分尊敬贊哈）。但他們已經有了文字，很大一部分文学作品有了手抄本，有的还有許多不同的抄本，在傣族的寺庙里

也保存着許多宗教文学作品和一部分記錄民間傳說的抄本。

从形式來說，据我們所知，傣族文学主要只有两种，一种是傣族人民叫做“感卡”的，直譯就是說唱；另一种是“好尼埃”或叫“感木光”，直譯是讲故事的意思。感卡是傣族文学中最发达的一种形式。在这个总名称下，又分“卡法”（意思是唱过去和現在的事）、“卡桑”（意思是唱情，應該譯为情歌）、“卡主英”或“苏生”（意思是祝福或歌頌）。“卡法”，應該說是叙事詩的形式，也是傣族人民最喜爱的文学形式，許多神話、故事、傳說都被人民編为唱詞来唱，据我們所知，除这里所收的两首长詩之外，还有“松帕姆与卡西娜”、“菲亚拉”、“賀欢板嘎”、“召馬維”、“兰嘎西賀”、“勐都拉”、“张巴西頓”等十多部长篇叙事詩，其中如“松帕姆与卡西娜”翻成汉文就有一万多行。此外也有“造酒的故事”、“下一万年雨的时代”等短詩，情歌就更普遍了。有許多长篇叙事詩是吸收了一些情歌的；至今还有人把长詩中最精彩的情歌部分抄出来歌唱。我們曾經收集到一本情歌手抄本，我們覺得很好，經過翻譯和对照，才知道是长詩“菲亚拉”中的一段，不知是“菲亚拉”吸收了流传着的情歌作为自己有机的部分，还是这些情歌是从“菲亚拉”中摘出的。但有一点是肯定了，那就是长詩和一些人們熟知的短篇情歌是有着十分密切关系的，这是长詩为人民所喜爱的一个很重要的原因。情歌中又分为“卡祝”、“冒扫”、“南色”等。卡祝的意思是唱給大家听的，賀哈为祝賀結婚的人唱的一般情歌就是这一类。“冒扫”是男女談情說爱的对唱情歌；“南色”是用詩歌的形式写的情書，也成为一种文学形式。此外，盖新房，結婚都有人編歌祝賀，解放以后，傣族人民以无比的热情来歌頌共产党和毛主席，歌頌民族團結，这种形式他們叫“卡主英”或“苏生”。

好尼埃或者叫感木光，也就是讲故事。上面所说的许多叙事诗的故事，也有用散文的形式记下来的。有的故事很可能是从“经书”里选出来的，如“召树屯”和“贺欢板嘎”（即“千瓣莲花”）的故事很相近，也许是“召树屯”变为佛教的经书后又被改变了主题，修改了故事变为“贺欢板嘎”的。在傣族的“经书”中，还有一种叫做“波威西灵”，是指有讽刺或教育意义的小故事，很象汉族的“寓言”。此外，就是流传在各村寨人民之中的历史故事，他们叫做“好尼当”。好尼当主要是讲述各个村寨的来历和斗争，其中大部分是用传奇或神话的形式表达出来的。

从我们所接触到的傣族文学作品来看，叙事诗和故事都富有传奇性和神话色彩，所以故事神奇古怪，曲折动人，很象汉族的唐宋传奇。收集在这里的“嘎龙”，是我们所接触到的最接近现实的作品，但也不可避免地带有传奇神话味道。其他象“召树屯”、“岩苏、岩西、岩比格”等故事就更不必说了。我们想：形成这样一种傣族人民文学的特殊风格，是有许多原因的，其中有历史发展和社会生活的原因，有民族性格的原因，同时也与傣族人民的宗教信仰有不可分割的关系。宗教和傣族人民的文化是分不开的，西双版纳的“佛经”曾采用和改编了许多民间故事来宣传宗教。关于勐遮的故事就是一个明显的例子，比如海水干了以后，在人和巨蟒的斗争传说中加上了释迦牟尼的帮助等等。因此，在许多传说故事中差不多都染上了浓厚的宗教色彩。但是，并没有因为这样而失掉了它们的意义，通过神奇、曲折的故事，同样表达了傣族人民追求美好生活的愿望，反映了他们的社会生活，历史情况，反映了他们在各个时期中的思想感情。“召树屯”不仅反映了傣族人民对于忠贞纯洁的爱情的歌颂，也反映了他们对于美好生活的追求，反映了他们厌恶战争的思想情绪，反

映了在傣族人民中間多神教和佛教之間的斗争（据说把孔雀国王叫“披亚”——即魔鬼的意思，就是佛教信仰者所窜改的）。而“岩苏、岩西、岩比格”三兄弟的故事，则更强烈地反映了他们对于上层人物的反抗，反映了多神教对于佛教进入的反抗。各个村寨的故事，反映了許多民族之間的斗争、演变，同时也反映了当时各族人民的生活。“嘎龙”也十分明显地表达了傣族人民的正直和纯洁的心灵，通过爱情反映了傣族人民鲜明的爱和憎。他们毫不掩饰地摒弃了奸狡的财主的儿子，把爱情和胜利大胆地给了对于爱情忠贞的穷苦人的儿子。因此，这种传奇和神话故事得到了广大人民的喜爱，也应该说是傣族人民文学的优良传统之一。

傣族是一个富有充沛情感的民族。他们的感情表现在生活和斗争的各个方面，当然也表现在男女之间的爱情生活中。我们发现大部分的叙事诗和故事都是歌颂爱情的，特别是用了很多优美的语言来歌颂男女青年们对爱情的忠贞和为爱情而进行的不屈的斗争。我们认为这和他們男女的爱情生活和婚姻制度都有密切的关系；而且，也是傣族人民道德观念的表现。譬如在“召树屯”和“嘎龙”这两首诗中，他们不仅用了十分丰富的想象去表达他们的情感，而且总是通过了他们的生活，通过他们的风俗习惯，通过美丽的亚热带风物，很形象地表达出他们内心的快乐和痛苦。如“嘎龙”里岩子潘唱的：

請听啊，姑娘

我用比喻向你歌唱

·我就象一阵微风

怎么能把大树吹动

我是一匹孤独的野馬
每天奔走在草地上
豹子老虎想吃他
毒蛇野牛想咬他
他什么也不敢相信啊

很深刻地表达了一个穷人儿子对土司女儿爱恋的复杂心情。

下面我们想談談翻譯整理这两首长詩的經過和其中的一些問題。

如上所述，傣族文学大都有了成文的抄本，这和仅只流传在口头的民間文学比起来，在翻譯、整理工作上，是較為方便的。但是，它的另一个情况是仅仅还停留在传抄阶段，因此，每一部文学作品还不可能产生一个固定的本子来流传，而是随着手抄者的喜爱、才华、信仰和处境在不断地修改和发展。同时如上所述，傣族人民的文学主要还是通过贊哈的口头传播，因此，一个作品在人民的口头中，在贊哈的口头中，也还在不断地修改和发展。一个故事往往有几十种不同的本子。就以“召树屯”來說，我們所看到的就有九种本子，其中最大的区别，除掉語言之外，故事情节也有所不同，在我們获得的第一个本子中，喃嬌娜是一个猎人捕捉到送給召树屯的，而我們在宣慰街所获得的第二个手抄本“召树屯与喃嬌娜”和我們在勐海所收集的口头流传的“召树屯”中，則是召树屯自己去打猎时遇到的。其次是在“追赶”一节中，当召树屯追到金湖的时候，第一个本子是說“叭拉納西”（佛教在人間的最高代表）給他几种神药和一只猴子帮助他去到了孔雀国的；而后两个本子則說是由神龙（多神教的一种神）的帮助。第

一个本子中把孔雀国王称为“叭团”(魔王的意思),我們怀疑这是由于佛教取得了統治地位以后,对于所謂“女色”(喃娑娜)的一种歧視。另外据版納勐海曼謝村的老贊哈波爱哉的口述。流传在勐海最早的口头傳說“召树屯”中,勐东板(喃娑娜的国家)是信多神教的,而勐板加(召树屯的国家)是信佛教的,勐东板打败了勐板加,要杀死王子召树屯来报仇,勐东板国王的七女儿喃娑娜看到召树屯长得很好,就悄悄把他放走。以后喃娑娜自己又飞到勐板加与召树屯一起生活,这事又被召树屯的父亲发现,說喃娑娜是魔鬼的化身,要杀她,喃娑娜乘着献舞的机会逃回勐东板,最后召树屯跋山涉水几千万里,终于找到了喃娑娜。波爱哉又說,以后由于信佛教的人多了,就把孔雀国王称做“叭团”,这才出現“千瓣蓮花”,因此,“召树屯”是傣族信仰多神教时的故事。另外,据我們了解,“召树屯”在“經書”上是沒有記載的,而且宗教的上层,如勐海的都比龙(大佛爷),勐遮的古巴(长老),以及宣慰街的古巴勐(管理全勐佛教的人)对“召树屯”的故事都避而不談,从这里可以看到多神教与佛教之間的一些斗争情况,而“召树屯”可能是多神教的故事。因此就不能随便按照一个本子翻譯就完事了,必須經過一些必要的研究和整理工作。

关于“召树屯”的整理,我們把召树屯得到喃娑娜改为他自己在打猎时見到的另一个原因,那就是考虑到文学形象的更加完整,特别是有关他們之間的爱情問題。我們总感到那个猎/並沒有起更多的作用,相反的在他們的爱情之間插进了这样一个人,對他們的情感是有所損伤的。当然插进一个猎人也許能够說明一些过去傣族社会的某些情况,不过其他的本子既然沒有,也就索性改了。在第一个本子中,获得喃娑娜是和其他的本子一样,是由神龙来帮助的,“叭拉納西”采取了旁觀的无可奈何的态

度，到后面“追赶”的时候，却又由叭拉納西来帮助了，前后显然是矛盾的。我們也曾經研究过，如果是經過后来窜改的，为什么不索性把前面也改为叭拉納西来帮助呢？这样不是可以不留一点痕迹了嗎？事实上，要一个佛在人間的代理人去做媒，对他們的教义是不适合的，正如做和尚的不能亲近女人是一个道理。这就是为什么沒有修改前面的原因。也因此而显得作品里人物的多余和彼此間联系的松散。我們沒有把叭拉納西删去，这是因为希望由此去保留傣族人民生活中的一个方面，傣族人民几乎是全民信佛教的；其次他也在作品中起了一定的作用。关于“叭团”，直譯應該是“魔王”，但是，我們总觉得“魔王”和美丽的喃娑娜是很难凑在一起的，而且也难叫人相信魔鬼会生出七个仙女；其次，从孔雀国的环境，人民对于国王的热爱来看，也难以使人相信这是魔鬼統治的世界；另外，据西双版纳文工队队长康朗拉同志說，“叭团”两字，有神奇之王的意思，加上上述的原因，我們沒有把“叭团”譯成为魔王。关于“召树屯”的結尾，我們原想全部整理出来，后来經過再三考虑，觉得从情节來說是重复，多余，詩的价值也不高，所以就沒有要了。

“嘎龙”我們只找到一本，另外在勐海搜集了口头流传的唱詩，但不完整，詩的語言却比我們所得的手抄本好，因此，我們以手抄本为基础，把口头流传的好的部分整理进去了。两个傳說的故事基本一样，因此故事沒有动，只在語言上作了整理，而且都是按他們原来的句子或意思翻譯和整理的。

我們感到翻譯整理民族文学作品最好由本民族的文艺工作者来做，但是在目前兄弟民族文学工作者缺乏的情况下，一方面應該大力培养民族文学干部，一方面也應該尽量把各民族寶貴的文学遺產翻譯整理出来。这样就必然产生許多困难，首先是

語言不通，一个文学工作者，沒有掌握武器，是十分痛苦的，我們在翻譯中对于傣族人民的思想情感，生活習慣，甚至一个語汇的理解都要遇到困难，甚至鬧笑話，有一次翻譯到情人在分別的时候的一个动作，翻譯同志說：他們在嘴对嘴耳朵对耳朵說話，我們猜了老半天，究竟是什么呢？是說悄悄話嗎？还是站得很近說話？后来才知道，他們根本不是說話，而是在接吻，因為他們还没有“吻”这个名詞，所以只好这样說。为了解决这个問題，我們在当地党委的帮助下，介紹了岩迭同志和我們合作，此外，陈貴培同志会說傣話，这样凑成了我們这个班子。我們四个人在一起，先由岩迭翻成傣語（因为是古文），又由陈貴培同志譯成汉話，然后大家一起商量，再問岩迭同志譯得妥不妥当，岩迭同志会說一些普通汉話，他說不出的又再用傣話解釋，直到我們認為完善为止。我們觉得这样的合作有很大的好处，不仅幫助我們翻譯了傣族人民的文学，而且幫助我們了解了許多傣族人民的风俗習慣，和他們特有的思想情感及表現方法，使我們学到許多东西。对于岩迭同志來說，我們相信也会有一定的帮助。

“召树屯”原来沒有分段，为了眉目更清楚，我們分了段，并且加上了小标题。“嘎龙”只是分了小段，也在这里一并声明。另外，这两首长詩都譯得較匆促，錯誤在所难免，希望同志們指出我們的錯誤。如果有可能，我們想尽力把存在的关于“召树屯”的手抄本都找齐来，再做一番整理，并且系統地研究一下。

最后，感謝中共思茅地委、西双版纳工委和自治州人委文教科、文化館的同志們對我們的帮助。

陈貴培 刘綺 王松

1957年8月11日

目 次

前 記.....	陈貴培 刘綺 王松 (1)
召树屯.....	(1)
嘎 龙.....	(61)
关于“召树屯”.....	王松 (109)

召 树 屯

一 詩 人 的 歌

太阳从树林里伸出头
呆呆的望着我写这个故事
公鸡也朝我搥开翅膀
好象要我的故事
飞哟、飞向火紅的太阳

我的故事象一片彩霞
象一朵刚开的鮮花
我把她献給
真心相爱的人

我要用最誠实的心
写下他們的爱情
我要让我的故事
象菩提树长滿綠蔭蔭的枝叶

聃飞过的鳥群
都停下翅膀
聃会唱歌的“歌罗多”^①
繞着菩提树舞蹈

从远方来的客人
带来他們的歌声
使各村各寨来的男女
带来他們的爱情

常青的菩提树啊
每一片叶子都是有情人的心
那蒙蒙的大霧啊
它夜夜来滋润

二 王子召树屯

在古老的勐板加地方
住着皇后瑪茜娜
她梦见老鷹落在屋頂上
过了十个月，生下了一个男孩

为了孩子的命运
国王請来了“摩古拉”^②

① “歌罗多”，是一种在夜里唱歌的鳥，声音婉轉动人。

② “摩古拉”，是傣族卜卦算命的人。

摩古拉翻开了历書
在四十六个格子里寻找幸福^①

摩古拉为孩子祝福
“天空中最能飞的是老鹰
地上跑得最快的是金鹿
孩子的名字啊
应该叫做召树屯^②

“最好看的玉石常常有斑痕
生得最直的树容易遭受风吹雨淋
幸福的王子
他会遭到爱情的折磨”

十六年的幼苗长成树
十六年的召树屯
长成英俊的青年
他的容貌象熔金般閃光
他的心腸象麝子般善良

他象一条神龙
在勐板加地方造下湖水
勐板加的百姓

① 四十六个格子：是傣族卜卦算命的根据，在傣族經書中相传有四十六种野兽，前一种野兽管轄后一种。

② 召树屯：是坚强勇敢的王子的意思。

就象开在湖里的莲花

英俊的召树屯
常常骑着马带着弩箭
在森林里追逐金鹿
在高空中射落飞雁

他也按照风俗
领着百姓賧佛^①
祈求“灭巴拉”^②
给勐板加带来风调雨顺

三 勐董板有七个姑娘

有一个奇妙的地方
离勐板加很远很远
但是人人都知道
它的名字叫勐董板

勐董板是个好地方
遍地开鲜花
满山是牛羊
来往的人都骑着大象

① 賧佛：即献佛、敬佛之意。

② “灭巴拉”：是管理雨水的神。

勐董板的国王叫作“叭团”^①

他有七个一般大小的姑娘

她们象七只飞雁

披上孔雀的羽毛

就能在天空飞翔

七个公主啊

七朵海棠

花中有花王

最鲜艳的花朵

要算喃婧娜——第七个姑娘

在密密丛丛的树林里

有一个镜子般的金湖

凤凰常在湖边晒太阳

金鹿、兔子来来往往

湖边有一座古寺

古寺里住着一个叭拉纳西^②

他象蜜蜂一样日夜念经

古寺里的钟声悠悠扬扬

① “叭团”直译为魔鬼的头人，在此当“孔雀国王”解释。

② “叭拉纳西”据说是佛教传入中国初期在森林中修行的和尚。

每隔七天
七个美丽的姑娘飞到湖边
每隔七天
湖边的花都为她們开放
雀鳥悄悄飞来偷看
只見千万层白花的水浪中
七朵鮮花一晃一晃

四 猎 人

从竹林中跑出一个猎人
騎着馬拿着弩箭
他追逐着一只金鹿
从树林里追到湖边

他忽然站在岸旁
就象拴牛の木桩
金鹿从他脚上奔过
他也沒有看見

想吃魚的翡翠鳥总是蹲在水边
蝙蝠一看见佛寺就繞着飞轉^①
青年的猎人啊

① “蝙蝠繞寺飞”是傣族成語，据传说从前有一个和尚，被头人赶出佛寺，无家可归，由于他怀念佛寺，后来变为一只蝙蝠繞着佛寺飞。